

EKSAMEN

Emnekode: SSP10310	Emne: Spansk språk 2
Dato: 11.05.2012	Eksamenstid: kl. 09.00 – 14.00
Hjelpemidler: Spansk-spansk ordbok	Faglærer: Berit Grønn
<p>Eksamensoppgaven:</p> <p>Oppgaven består av 10 sider inkl. denne forsiden.</p> <p>Oppgavesettet består av 4 deler. Alle fire deler må bestås for å bestå eksamen.</p> <p>Se informasjon om eksamensoppgaven på s. 2.</p>	
<p>Sensurdato: 03.06.2012.</p> <p>Karakterene er tilgjengelige for studenter på studentweb senest 2 virkedager etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: www.hiof.no/studentweb</p>	

Skriftlig eksamen i *Spansk språk 2*. Vår 2012.

Fagkode: SSP10310

Høgskolen i Østfold. Ansvarlig avdeling: ØSS

Fagansvarlig: Berit Grønn

Eksamensdato: 11. mai 2012.

Eksamenstid: 5 timer

Tillatte hjelpemidler: Spansk - spansk ordbok

Alle oppgaver besvares på spansk. Alle fire deler må bestås for å bestå eksamen.

Innfillingsoppgaver (i Tercera parte): Det er tilstrekkelig at kandidaten skriver oppgavennummer og ordet/ordene som etterspørres. For eksempel: A (1): svarord. Dvs. det er ikke nødvendig at kandidaten skriver av hele setninger/hele teksten på innføringsarket.

I oppgaver der kandidatene bes om å analysere setninger, kan disse forkortelsene brukes:

Sujeto = S

Sujeto implícito = S.I.

Predicado verbal = Pred. verb.

Predicado nominal = Pred. nom.

Núcleo del predicado = NdP

Núcleo = Núcl.

Complemento directo = CD

Complemento indirecto = CI

Complemento de régimen = CRég.

Complemento circunstancial de tiempo = CCT

Complemento circunstancial de lugar = CCL

Complemento agente = CAg

Atributo = At.

Marca de pasiva refleja

Nexo

Oración subordinada sustantiva = Or. sub. sust.

Oración subordinada de relativo = Or. sub. rel.

Oración subordinada temporal = Or. sub. temp.

Oración subordinada final = Or. sub. final

Oración subordinada causal = Or. sub. causal

Oración subordinada condicional = Or. sub. cond.

Primera parte. Preguntas gramaticales y de análisis sintáctico.

Lee el texto. Contesta, después, a las preguntas que siguen. Las palabras en negrita están traducidas al noruego.

El Festival de Cine 4+1: Cinco países, un solo festival

El *Festival de Cine 4+1* es organizado por la **Fundación MAPFRE**, y se celebra en cinco países de manera simultánea: en Argentina, Brasil, Colombia, España y México. Las películas que **compiten** por el *Premio del Público 4+1* se (1) ofrecen íntegras *on line*, a través de la plataforma digital MUBI.COM, que tiene unos 1,6 millones de **usuarios**. El público puede votar a la película que más le guste (2) y la que más votos **obtenga**, será la ganadora. El objetivo principal del *Festival de Cine 4+1* es promover películas recientes de alta calidad y de este modo el comité organizador espera que las películas **consigan** (3) acceder a los circuitos comerciales.

En 2011, 14 películas participaron (4) en el *Festival de Cine 4+1* y la película *King of Devil's Island* (*Kongen av Bastøy*, 2010), del director de cine noruego Marius Holst, resultó ganadora del *Premio del Público 4+1*. Los votos fueron emitidos por el público del festival (5) en Bogotá, Buenos Aires, Ciudad de México, Madrid y Rio de Janeiro, y la película *King of Devil's Island* obtuvo más del 90% de los votos. Esta película está protagonizada por Stellan Skarsgård y fue un gran **éxito de taquilla** en Noruega. Basada en hechos reales, la película trata de la revuelta (6) que se produjo en 1915 en el interior de un siniestro **reformatorio** situado en una isla de los fiordos noruegos, Bastøy.

En la gala de los premios del festival 4+1, que fue celebrada en el Palacio de Neptuno de Madrid el 19 de abril de 2012, el cineasta noruego Marius Holst recibió el trofeo ganador, una escultura, obra del artista Alfredo García Revuelta, y 20.000 euros. Al recibir el premio, Marius Holst dijo que estaba **conmoverido** por el hecho de que "*el público de cinco países tan diversos y tan lejanos de su tierra natal votara (7) de forma **unánime** su cuarto filme tras las cámaras*". Además, quiso recordar que la película está protagonizada por actores noveles, chicos jóvenes noruegos, que están muy entusiasmados (8) con este **galardón**". La película *King of Devil's Island* se **estrenará** (9) en las salas comerciales españolas a finales de mayo de 2012.

Fuente de información: <http://www.festival4mas1.com/>

Glosario:

fundación *f* stiftelse

competir å konkurrere (om)

usuario *m* bruker

obtener å oppnå, lykkes med

conseguir å oppnå, få

emitir å avgi (stemme)

éxito *m de taquilla* kassasuksess, publikumssuksess

revuelta *f* opprør

reformatorio *m* oppdragelsesanstalt, skolehjem

conmover *rørt, beveget*

unánime enstemmig

galardón *m* pris, utmerkelse

estrenar å ha premiere

salas *f pl comerciales* kinosaler

(1) Las películas se ofrecen online

¿Cuál es el sujeto de la oración?

¿Qué función tiene “se” en esta oración? Explica el uso de “se” aquí.

(2) El público puede votar a la película que más le guste

¿Qué tipo de oración es “que más le guste”?

¿Qué clase de palabra es “le” y qué función tiene aquí? ¿Cuál es el referente de “le”?

¿Por qué aparece en presente de subjuntivo el verbo gustar (“guste”)?

(3) consigan

¿Qué tiempo verbal es éste? Indica la persona y el número.

Explica el uso de “consigan” en esta oración:

El comité organizador espera que las películas consigan (3) acceder a los circuitos comerciales.

(4) participaron

¿Qué tiempo verbal es éste? Indica la persona y el número.

Explica el uso de “participaron” en esta oración:

En 2011, 14 películas participaron en el *Festival de Cine 4+1*.

(5) Analiza la siguiente oración sintácticamente. Indica también qué verbo es el auxiliar y qué verbo es el principal.

Los votos fueron emitidos por el público del festival.

(6) Analiza la siguiente oración sintácticamente:

La película trata de una revuelta en un reformatorio.

(7) votara ¿Qué tiempo verbal es éste? Indica la persona y el número.

(8) Analiza la siguiente oración sintácticamente:

Los actores jóvenes noruegos están muy entusiasmados.

(9) estrenará ¿Qué tiempo verbal es éste? Indica la persona y el número.

Explica el uso de estrenará en esta oración:

La película *King of Devil's Island* se estrenará (9) en España a finales de mayo.

Segunda parte. Traducción

Antes de hacer la traducción del noruego al español, lee esta pequeña introducción en español:

Los Premios Goya

La Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España (La Academia) celebra cada año la calidad del cine español con la entrega de los Premios Goya a los mejores profesionales de cada una de las especialidades técnicas y creativas. Hay 28 categorías de los Premios Goya, entre otras, las de mejor película y mejor dirección. El nombre "Premios Goya" es corto y semejante a los de los "Oscar" o "César" que existen en Estados Unidos y Francia. El gran triunfador de los Goya de 2012 fue el director de cine Enrique Urbizu.

Ahora, traduce el siguiente texto del noruego al español. Las palabras en negrita están traducidas al español:

Enrique Urbizu, vinner av seks Goya-priser

Filmskaperen Enrique Urbizu vant, den 19. februar 2012, seks Goya-priser for filmen "No habrá paz para los malvados", som handler om terrorangrepet i Madrid 11. mars 2004.

Enrique Urbizu ble født i Bilbao i 1962, og hans første **langspillfilm** var en komedie med tittelen "Tu novia está loca" (1987). Urbizu elsker å fortelle historier, og det kan han gjøre gjennom sine filmer. Da han var liten, likte han å lese. I tillegg pleide bestemoren hans å fortelle historier om kveldene. Hun fortalte om barndommen sin i Andalucía, om kvinnens situasjon, om hennes far som hadde bestemt at hun ikke skulle lære å lese og skrive. Urbizu forteller: "Bestemoren min var fra Jaen, og het Raimunda. Hun giftet seg med bestefaren min, og emigrerte nordover for å jobbe i **gruvene**. Hun fikk elleve barn, og moren min var den yngste. Derfor bodde bestemoren alltid hjemme hos oss. Familien min tilhørte den **lavere middelklassen**. Ettersom faren min døde da jeg var barn, vokste jeg opp med bare kvinner: min bestemor Raimunda, min mor og to søstre. Men dette betydde ikke at jeg var husets prins: Jeg måtte også **re opp** senga, **dekke** bordet og lage mat.

Urbizu er veldig interessert i klassiske filmer. Han beundrer filmregissører som Clint Eastwood. "Jeg liker at Eastwood er så **produktiv**, at han ikke har som mål at alle hans filmer skal være **mesterstykker**", sier han. Urbizu mener også at det er viktig at **enhver** filmskaper er i stand til å jobbe i team.

Fuentes de información:

La Academia: <http://www.academiadecine.com/home/index.php>

El País Semanal nº 1.856, Domingo 22 de abril de 2012

langspillfilm **largometraje** *m*
gruve **mina** *f*
lavere middelklasse **clase** *f* **media baja**
å re opp her; **hacer**
å dekke her; **poner**
produktiv **prolífico**
mesterstykke **obra** *f* **maestra**
enhver **cada**

Tercera parte. Tiempos verbales.

A. ¿El presente de indicativo o el presente de subjuntivo? Completa con la forma adecuada del verbo entre paréntesis.

- Busco un libro que (tratar) (1) _____ de la historia del cine español.

- Es normal que el director de cine y los actores (estar) (2) _____ nerviosos antes del estreno de una película.

- En el hotel donde nos alojamos (haber) (3) _____ un servicio de desayuno buenísimo. Estamos muy contentos.

- Pedro es una persona con la que siempre (poder, nosotros) (4) _____ contar.

- Para hacer una buena dieta y estar en forma debes encontrar unos alimentos que te (satisfacer) (5) _____ y algún ejercicio que te (apetecer) (6) _____ hacer.

- El Gobierno español afirma que *los recortes en sanidad y educación (ser) (7) _____ necesarios y lo más justos posible. (*recortes økonomiske kutt)

- Muchos opinan que el Presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, (deber) (8) _____ salir más en público y explicar mejor la situación económica del país.

- Esperamos que el número de desempleados no (aumentar) (9) _____

- Conocemos a muchos que (estar) (10) _____ dispuestos a ir al extranjero para buscar trabajo.
- *Tememos que (ser) (11) _____ muy difícil mantener el estado de bienestar. (*temer å frykte)
- Dudamos que España (salir) (12) _____ de la crisis económica sin la intervención de la UE.
- Algunos creen que el movimiento 15-M (estar) (13) _____ muerto, mientras que otros están seguros de que se está expandiendo.
- No conozco a nadie que (trabajar) (14) _____ tanto como tú. Deberías tomarte un día libre.

B. ¿El futuro simple , el condicional simple o el imperfecto de subjuntivo?

Completa las siguientes oraciones con la forma adecuada del verbo en futuro simple de indicativo (“hablaré”), en condicional simple de indicativo (“hablaría”) o en imperfecto de subjuntivo (“hablara”):

- En México se (celebrar) (1) _____ las elecciones presidenciales el 1 de julio de 2012. Josefina Vázquez Mota (presentarse) (2) _____ como candidata a la Presidencia del país, pero la mayoría de los mexicanos creen que (ganar, él) (3) _____ el candidato del PRI, Enrique Peña Nieto.
- ¿Sabes que Juan ha conseguido un puesto de trabajo en Estados Unidos? ¡Qué suerte! - Yo, en su lugar, lo (aceptar) (4) _____ enseguida.
- La empresa acaba de perder un gran contrato, ¿qué (decir) (5) _____ los empleados cuando *se enteren? (*enterarse å få vite/kjennskap til)
- ¿Cuántos goles marcó Messi ayer?
- – No estoy segura, (marcar, él) (6) _____ tres o cuatro.
- Si tuvieras la oportunidad de ir de viaje ahora, ¿adónde (ir) (7) _____ ?
- Si (ganar, tú) (8) _____ 5 millones de coronas noruegas, ¿qué harías?
- Si yo (estar) (9) _____ en Venezuela ahora, visitaría la Isla de Margarita.

C. Lee el texto y, después, indica de qué tipo de oración se trata:

La crisis económica ha sido especialmente dura para la población inmigrante con una tasa de desempleo alrededor del 37 %. Muchos inmigrantes latinoamericanos residentes en España desean regresar a su país de origen, pero no pueden porque les faltan recursos económicos (1). Mariluz es una inmigrante ecuatoriana que vive y trabaja en España desde 2001 (2). El año pasado se compró un piso en Madrid. Si no hubiera comprado el piso (3), se habría ahorrado 60 000 euros. Ahora ha conseguido un billete de avión para volver a Ecuador (4). Otro inmigrante que ha decidido abandonar España es el colombiano Reinaldo de 51 años. Llegó a Madrid en 1994 y se ha ganado la vida trabajando como carpintero. Cuando llegue a Colombia (5), piensa abrir un hotel rural.

(1) ... porque les faltan recursos económicos.

Es una oración _____

(2) ... que vive y trabaja en España desde 2001.

Es una oración _____

(3) Si no hubiera comprado el piso, ...

Es una oración _____

(4) ... para volver a Ecuador.

Es una oración _____

(5) Cuando llegue a Colombia...

Es una oración _____

D. Indica de qué tipo de complemento se trata:

El año pasado (1), 26 000 inmigrantes abandonaron Madrid.

Complemento (1) _____

Antes un 80 % de los bolivianos apoyaban al presidente Evo Morales. Lo (2) apoyaban porque confiaban en él (3). Ahora su popularidad ha disminuido.

Complemento (2) _____

Complemento (3) _____

El Presidente de EEUU, Obama, y el Presidente de México, Calderón, se (5)
*estrecharon la mano. (*estrechar her; å gi)

Complemento (4) _____

El Museo Guggenheim Bilbao fue inaugurado por el rey Juan Carlos I (5) en 1997.

Complemento (5) _____

Cuarta parte. Composición.

Escribe una composición (un texto) sobre uno de los siguientes temas. Elige entre A, B, C, D o E. Inventa un título para tu composición (Escribe unos 200 - 300 palabras).

- A. Las ventajas y las desventajas de vivir en Noruega, España o un país latinoamericano.
(Puedes elegir un país o comparar dos o más países).
- B. ¿Has asistido alguna vez a un festival de cine o de música? Escribe sobre tus experiencias, tanto positivas como negativas.
- C. ¿Qué significan para ti las palabras *libertad, igualdad, paz y futuro*?
¿Crees que estas palabras pueden significar otra cosa para una persona de otro país?
- D. ¿Cómo recuerdas tu infancia y juventud?
(¿Hay algún hecho o suceso destacable que haya marcado de algún modo tu vida?)
- E. Últimamente algunos países europeos atraviesan momentos difíciles mientras que otros prosperan. Describe brevemente la situación de Europa hoy día. ¿Cómo será el futuro de Europa? (¿Qué crees?)

(hecho o suceso destacable – en spesiell hendelse, prosperar – å ha framgang, gå godt med)